

**Узбекские соответствия русских объектно-придаточных предложений с
союзным словом когда**

Арсланова Ф.И.

2009

Объектные отношения в русских сложноподчиненных конструкциях могут выражаться при помощи союзного слова **когда**, которое вносит в предложение дополнительный оттенок временного значения, служит средством связи между главной и придаточной частями и в зависимости от того, в каком наклонении употреблен глагол, может придать высказыванию оттенок вопроса: Ты начальник и должен знать, **когда** направлять его с дозорами (Р. Кальчик «Тревожная шумава»).

Что пользы из того, когда хорошего вола запрягают в детский возок (И. Семенов, Петровка, 38). Такие предложения на узбекский язык передаются в основном простыми предложениями со словом **=ачон**, вносящим в конструкцию временной оттенок, а объектные отношения выражаются с помощью аффикса **-ни**: Я не заметил, **когда** кончилась весна (В. Каверин. «Два капитана»)-Башорнинг **=ачон тугаганини сезмадим**. Мать заснула и не слышала, **когда** ушел Рыбин (М. Горький «Мать»). –Она ухлаб **=олиб**, Рибиннинг **=ачон чи=иб кетганини пай=амади**.

Заметим, что предложение «Мать заснула и не заметила, **когда** ушел Рыбин» в переводной литературедается без слова **=ачон**: Она, ухлаб **=олиб**, Рибиннинг чи=иб кетганини щам пай=амади¹. Такой перевод, на наш взгляд, неточен, поскольку он теряет временной оттенок русского оригинала.

Если поясняемое слово главного предложения выражено глаголами **спросил, поинтересовался**, то русским сложноподчиненным предложениям могут соответствовать: сложноподчиненное со служебным словом **деб + =ачон** и простое с развернутым объектом со словом **=ачон**: Мы спросили у кассира, **когда** отправляется следующий автобус (Из «Занимательной

¹ М. Горький. Избранные произведения в 3 томах (на узб.яз.). Т.1. Перевод издания Госиздата художественной литературы, 1951, Ташкент, 1957.

грамматики»). Биз кассирдан, навбатдаги автобус =**ачин** кетади **деб**, сырарик. Биз кассирдан навбатдаги автобуснинг =**ачин** кетишини сырарик.

Он неоднократно спрашивал у меня, **когда** может выписаться (Н. Островский. «Как закалялась сталь»).,- У бир неча марта, =**ачин** касалхонадан мени чи=ариш мумкин **деб**, мендан сырари. –У бир неча марта =**ачин** касалхонадан чи=ариш мумкинлигини мендан сырари.

Некоторым предложениям с союзным словом **когда** в узбекском языке соответствуют только сложноподчиненные предложения со служебным словом **деб+** =**ачин**. В таких русских конструкциях определяемое слово в главной части-глагол **ждал**: Жду не дождусь, прямо-таки не чаю, **когда** мы с ним свидимся (М.Шолохов. «Судьба человека»). -+**ачин** дийдор кыришамиз **деб**, ичим пишади, икки кызим йылда.

Я так долго ждал, **когда** ты меня найдешь (М. Шолохов. «Судьба человека», М. Шолохов. Там же). -+**ачин** топиб олар экансан **деб**, кыпдан бери кутардим. И вот помню, сидел я перед стариком, молчал и доламывал рассеянной рукой и без того уже обломанные поля моет шляпы, сидел и ждал, **когда** выйдет Наташа (Ф. Достоевский. «Униженные и оскорбленные»). –Менинг эсимда бор, ышанда мен чол **олдида**, шундо\ щам \ижимланиб кетган шляпам четларини =ылларим билан эз\илаб, Наташа =**ачин** чи=аркин **деб**, пойлаб ытирад эдим.

Следовательно, при передаче русских предложений на узбекский язык сложноподчиненными объектные отношения выражаются при помощи служебного слова **деб**, служащего также средством связи между главной и придаточной частями, временные же оттенки русского оригинала-посредством слова =**ачин**.

При передаче простыми предложениями с развернутым членом объектные отношения выражаются аффиксом винительного падежа **-ни**, в котором употребляется объектный член, а временные оттенки- словом =**ачин**.

Таким образом, функции русского союзного слова **когда** обширнее, чем узбекского **=ачон**. Для передачи всех оттенков **когда** на узбекский язык необходимы и другие средства. В одном случае союзному слову **когда** соответствует **=ачон+ деб**, в другом **=ачон + аффикс- ни**.